COMISIA EUROPEANĂ

Bruxelles, 26.5.2010
COM(2010) 247 final

ANEXĂ

ACORD

între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Indonezia

privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

document de însoțire pentru

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

cu privire la încheierea acordului dintre Uniunea Europeană și Republica Indonezia

privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

ANEXĂ

ACORD

între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Indonezia

privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

document de însoțire pentru

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

cu privire la încheierea acordului dintre Uniunea Europeană și Republica Indonezia

privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

UNIUNEA EUROPEANĂ

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII INDONEZIA

(denumită în continuare „Indonezia”),

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile”)

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între mai multe state membre ale Uniunii Europene și Indonezia, conțin dispoziții care contravin legislației Uniunii Europene,

CONSTATÂND că Uniunea Europeană are competență exclusivă în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între statele membre ale Uniunii Europene și țări terțe,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii Europene, transportatorii aerieni din Uniunea Europeană stabiliți într-un stat membru beneficiază de dreptul de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Uniunii Europene și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Uniunea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții respectivelor țări terțe, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu legislația Uniunii Europene,

RECUNOSCÂND faptul că anumite dispoziții din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Uniunii Europene și Indonezia, care contravin legislației

Uniunii Europene, trebuie să devină conforme cu aceasta în vederea stabilirii unui temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Uniunea Europeană și Indonezia, precum și pentru a păstra continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii Europene, transportatorii nu pot, în principiu, să încheie acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Uniunii Europene și care au drept obiect sau efect împiedicarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Uniunii Europene și Indonezia, care (i) solicită sau favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de asociații ale întreprinderilor sau a unor practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele respective; sau care ii) întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau care iii) deleagă transportatorilor aerieni sau altor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența între transportatorii aerieni pe rutele relevante, ar putea face ca normele în materie de concurență aplicabile întreprinderilor să devină ineficiente,

CONSTATÂND că, în cadrul acestui acord, Uniunea Europeană nu are drept obiectiv mărirea volumului total al traficului aerian dintre Uniunea Europeană și Indonezia, afectarea echilibrului dintre transportatorii aerieni din Uniunea Europeană și cei din Indonezia sau negocierea modificărilor aduse dispozițiilor privind drepturile de trafic din acordurile bilaterale existente privind serviciile aeriene.

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Dispoziții generale

1. În scopul prezentului acord, „state membre” înseamnă state membre ale Uniunii Europene, iar „tratate UE” înseamnă Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene.

2. În acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la resortisanții statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre ale Uniunii Europene.

3. În fiecare din acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene din statul membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene desemnate de respectivul stat membru.

ARTICOLUL 2

Desemnarea de către un stat membru

1. Dispozițiile alineatelor (2) și (3) din prezentul articol înlocuiesc dispozițiile corespondente ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru respectiv, autorizațiile și

permisele acordate acestuia de Indonezia și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor transportatorului aerian.

2. La primirea unei desemnări făcute de un stat membru, Indonezia acordă autorizațiile și permisele adecvate într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:

(a) transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în conformitate cu tratatele UE și să dețină o autorizație de funcționare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii Europene; precum și

(b) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian să efectueze și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; precum și

(c) transportatorul aerian se află în proprietatea sau sub controlul efectiv, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, ale unor state membre și/sau ale resortisanților statelor membre și/sau ale altor state enumerate în anexa 3 și/sau ale resortisanților acestor alte state.

3. Indonezia poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:

(a) transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea în temeiul tratatelor UE și nu deține o autorizație de funcționare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii Europene; sau

(b) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian nu efectuează sau nu menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau

(c) transportatorul aerian nu se află în proprietatea sau sub controlul efectiv, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, ale unor state membre și/sau ale resortisanților statelor membre și/sau ale altor state enumerate în anexa 3 și/sau ale resortisanților acestor alte state; sau

(d) transportatorul aerian este deja autorizat să opereze în temeiul unui acord bilateral dintre Indonezia și un alt stat membru, iar Indonezia poate demonstra că, prin exercitarea drepturilor de trafic în temeiul prezentului acord pe o rută care include un punct din acel alt stat membru, ar evita restricțiile privind drepturile de trafic impuse de celălalt acord; sau

(e) transportatorul aerian desemnat este titularul unui certificat de transportator aerian emis de un stat membru fără să existe un acord bilateral în materie de servicii aeriene între Indonezia și statul membru respectiv, iar statul membru în cauză a refuzat acordarea drepturilor de trafic transportatorului aerian desemnat de Indonezia.

În exercitarea drepturilor care îi revin în conformitate cu prezentul alineat, Indonezia nu face nicio discriminare pe motive de naționalitate între transportatorii aerieni din Uniunea Europeană.

ARTICOLUL 3

Siguranță

1. Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (c).

2. Atunci când un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat și menținut de un alt stat membru, drepturile Indoneziei în temeiul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Indonezia se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea normelor de siguranță de către celălalt stat membru, precum și în ceea ce privește autorizația de funcționare a transportatorului aerian respectiv.

ARTICOLUL 4

Impozitarea carburantului pentru aviație

1. Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (d).

2. Prin derogare de la orice alte dispoziții contrare, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 2 litera (d) nu împiedică un stat membru să aplice în mod nediscriminatoriu impozite, prelevări, drepturi, taxe sau redevențe pe carburantul furnizat pe teritoriul său, destinat utilizării de către o aeronavă a unui transportator aerian desemnat de Indonezia care operează pe ruta dintre un punct situat pe teritoriul respectivului stat membru și un alt punct situat pe teritoriul acelui stat membru sau pe teritoriul unui alt stat membru.

ARTICOLUL 5

Compatibilitatea cu normele în materie de concurență

1. Prin derogare de la orice altă dispoziție contrară, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1 (i) nu favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, luarea unor decizii de către asociații de întreprinderi sau recurgerea la practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența, (ii) nu întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate sau (iii) nu deleagă unor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența.

2. Dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1 care sunt incompatibile cu alineatul (1) din prezentul articol nu se aplică.

ARTICOLUL 6

Anexe la acord

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

ARTICOLUL 7

Revizuire sau modificare

Părțile pot oricând revizui sau modifica de comun acord prezentul acord.

ARTICOLUL 8

Intrarea în vigoare și aplicarea provizorie

1. Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor lor interne necesare în acest sens.

2. Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu începând cu prima zi a lunii ulterioare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest sens.

3. Prezentul acord se aplică tuturor acordurilor și înțelegerilor enumerate în anexa 1, inclusiv celor care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate cu titlu provizoriu.

ARTICOLUL 9

Denunțare

1. Denunțarea unuia dintre acordurile enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord care se referă la acordul menționat în anexa 1.

2. Denunțarea tuturor acordurilor enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a prezentului acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător, semnează prezentul acord.

Adoptat în dublu exemplar la […], la data de [… ... ...], în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, olandeză, maghiară, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și indoneziană.

PENTRU UNIUNEA EUROPEANĂ: PENTRU GUVERNUL REPUBLICII INDONEZIA:

ANEXA 1

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

a) Acorduri privind serviciile aeriene și alte înțelegeri încheiate între Republica Indonezia și state membre ale Uniunii Europene, cu modificările sau amendamentele ulterioare, care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate sau parafate:

- Acord privind transportul aerian între **Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Indonezia** privind transportul aerian regulat, semnat la Viena la 19 martie 1987, denumit în continuare „Acordul Indonezia - Austria" în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene dintre și dincolo de teritoriile acestora, parafat la Djakarta la 10 octombrie 1970 și anexat la un memorandum de înțelegere, semnat la Djakarta la 10 octombrie 1970, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Belgia" în anexa 2;

- Acord privind transportul aerian între **Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, încheiat la Djakarta la 22 iunie 1992, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Bulgaria" în anexa 2;

- Acord privind transportul aerian dintre **Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovacia și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Praga la 10 mai 1972, denumit în continuare „Acordul Indonezia - Republica Cehă" în anexa 2;

Modificat ultima dată prin schimbul de scrisori adoptat la Djakarta la 18 ianuarie 1986;

- Acord între **Guvernul Danemarcei și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Copenhaga la 23 iunie 1971, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Danemarca" în anexa 2;

- Acordul privind serviciile aeriene între **Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Djakarta la 7 noiembrie 1997, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Finlanda" în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 24 noiembrie 1967, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Franța" în anexa 2;

- Acord între **Republica Federală Germania și Republica Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 4 decembrie 1969, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Germania" în anexa 2;

Acord între **Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Indonezia**, parafat la Atena la 2 iunie 2006, și anexat la minuta acordului, semnată la Atena la 2 iunie 2006;

- Acord privind transportul aerian aeriene între **Guvernul Republicii Ungaria și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Djakarta la 20 septembrie 1994, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Ungaria" în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Republicii Italia și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 7 decembrie 1966, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Italia” în anexa 2;

- Proiect de acord între **Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Luxemburg” în anexa 2;

- Acord privind transportul aerian între **Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Haga la 23 noiembrie 1990, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Țările de Jos” în anexa 2;

- Acord privind transportul aerian aeriene între **Guvernul Republicii Polonia și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Djakarta la 13 decembrie 1991, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Polonia” în anexa 2;

- Acord privind serviciile aeriene între **Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia**, semnat la Djakarta la 7 septembrie 1993, denumit în continuare „Acordul Indonezia – România” în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene regulate, semnat la Madrid la 5 octombrie 1993, denumit în continuare „acordul Indonezia – Spania” în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Suediei și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Copenhaga la 23 iunie 1971, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Suedia” în anexa 2;

- Acord între **Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Indonezia** privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 28 iunie 1973, denumit în continuare „Acordul Indonezia – Regatul Unit” în anexa 2.

ANEXA 2

Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa 1 și menționate la articolele 2 - 4 din prezentul acord

(a) Desemnarea de către un stat membru:

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Austria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Belgia;

Articolul III din Acordul Indonezia – Bulgaria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia - Republica Cehă;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Danemarca;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Finlanda;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Franța;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Germania;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Ungaria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Italia;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Luxemburg;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Țările de Jos;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Polonia;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – România;

Articolul III din Acordul Indonezia – Spania;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Suedia;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Regatul Unit.

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor:

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia – Austria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Belgia;

Articolul IV din Acordul Indonezia – Bulgaria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia - Republica Cehă;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Danemarca;

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia – Finlanda;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Franța;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Germania;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Ungaria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Italia;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Luxemburg;

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia – Țările de Jos;

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia – Polonia;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – România;

Articolele III și IV din Acordul Indonezia – Spania;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Suedia;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Regatul Unit.

(c) Siguranță:

Articolele 3 și 6 din acordul Indonezia – Austria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Belgia;

Articolul 3 din Acordul Indonezia - Republica Cehă;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Danemarca;

Articolul 16 din Acordul Indonezia – Finlanda;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Franța;

Articolul privind siguranța din Acordul Indonezia – Germania;

Articolul 16 din Acordul Indonezia – Ungaria;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Italia;

Articolul 6 din Acordul Indonezia – Luxemburg;

Articolul 14 din Acordul Indonezia – Țările de Jos;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Polonia;

Articolul VI din Acordul Indonezia – Spania;

Articolul 3 din Acordul Indonezia – Suedia.

(d) Taxarea pe combustibilul de aviație:

Articolul 7 din Acordul Indonezia – Austria;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Belgia;

Articolul VI din Acordul Indonezia – Bulgaria;

Articolul 5 din Acordul Indonezia - Republica Cehă;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Danemarca;

Articolul 6 din Acordul Indonezia – Finlanda;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Franța;

Articolul 5 din Acordul Indonezia – Germania;

Articolul 6 din Acordul Indonezia – Ungaria;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Italia;

Articolul 8 din Acordul Indonezia – Luxemburg;

Articolul 10 din Acordul Indonezia – Țările de Jos;

Articolul 6 din Acordul Indonezia – Polonia;

Articolul 9 din Acordul Indonezia – România;

Articolul VIII din Acordul Indonezia – Spania;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Suedia;

Articolul 4 din Acordul Indonezia – Regatul Unit.

ANEXA 3

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord

(a) **Republica Islanda** (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(b) **Principatul Liechtenstein** (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(c) **Regatul Norvegiei** (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(d) **Confederația Elvețiană** (în temeiul Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian)